

TEORÍAS Y MÉTODOS DE LEXICOGRAFÍA DEL DICCIONARIO BILINGÜE AYMARA

Dr. Mario Mamani Pariguana¹

Resumen

La lexicografía es una disciplina lingüística que aporta teorías, métodos, técnicas para la investigación y elaboración de los diccionarios, como las dimensiones de macro y micro estructuración para satisfacer las expectativas de la sociedad usuaria. La lexicología describe el origen de las palabras, las relaciones de conceptos de los lemas y en lugares de la estructura de relaciones semánticas, que constituyen el léxico de la lengua aymara.

La macroestructura es el componente del diccionario bilingüe de aymara-castellano que permite establecer las relaciones globales de todas las entradas, la información presentada de los lemas y sublemas para instituir y diferenciar las significaciones connotativas de significado-significante y las definiciones de las entradas. En cambio, la microestructura es una concepción teórica y metodológica aplicada que permite explicar la estructura interna y externa de la unidad léxica, dotando la información necesaria que debe contener una entrada o artículo, y la forma en la que está estructurada y la diferencia de una palabra a otra.

Palabras clave: lexicografía, elaboración de diccionarios, macro y microestructuración.

1. Introducción

El estudio de macro y micro estructuración del diccionario bilingüe del aymara se desarrolló para responder a las exigencias, necesidades y expectativas del encargo social de la sociedad aymara y, de forma más concreta, la educación intra e intercultural. En este entendido, el presente estudio dará pautas de solución al problema lexicográfico y, así, satisfacer

¹ Dr. Mario Mamani Pariguana PhD es docente emérito de la Carrera de Lingüística e Idiomas; Doctorado en Ciencias de la Educación UMSA, 2008; Maestría en Educación Superior, Mención Psicopedagogía, CEPIES-UMSA, 2007; Título en Provisión Nacional en: Licenciado en Lingüística e Idiomas Mención Lingüística y Lenguas Nativas. UMSA, 1998; autor de varios libros; docente investigador y coordinador de proyectos de investigación de IDH DIPGIS-UMSA de 2012 a 2020.

las inquietudes de los hablantes y no hablantes del idioma aymara. En la actualidad, se suscita un cambio de actitudes hacia las lenguas indígenas originarias; es por esto que se debe retomar la recuperación de la identidad cultural y lingüística del idioma aymara.

La concepción teórica de macroestructura permite estructurar los componentes del diccionario bilingüe y monolingüe de las relaciones globales de todas las entradas, como también particularizar la información presentada de los lemas y sublemas para establecer y diferenciar las significaciones connotativas de significado, significante y las definiciones de las entradas en la lengua aymara. Por otro lado, la micro estructura es una disciplina teórica y metodológica aplicada que permite explicar las dimensiones de estructura interna y externa de los lemas que constituyen la obra lexicográfica, dotando la información necesaria que contiene una entrada o artículo, la forma en la que está estructurada y la constitución de una palabra a otra. Asimismo, permite establecer un modelo de letras de las entradas, las definiciones y ejemplos del diccionario bilingüe del aymara y, a la vez, numerar las distintas acepciones, definiciones o significaciones de las entradas e implantar la marca gramatical en la lengua misma.

En este entendido, el presente estudio se convierte en una propuesta para investigar y elaborar obras lexicográficas con el propósito de fortalecer, fomentar, innovar la preservación y el desarrollo de la lengua aymara.

Por otro lado, se hace notar que en los diccionarios monolingües y bilingües del idioma aymara es fundamental establecer, después de la pronunciación, las abreviaturas de las categorías léxicas y las marcas distintivas tipográficas de las acepciones, sinónimos y variaciones regionales. A continuación, se mencionan algunas abreviaturas utilizadas como marcas gramaticales en este estudio, por ejemplo: //1., //2., [una entrada tiene varias equivalencias y acepciones en el castellano; /ka/ *kikap-aru* [sinónimo]; /ms/ *mayjasuti* [adjetivo]; /ml/ *mayjalurayiri* [adverbio], /s/ *suti* [sustantivo o nombre]; // *lurayiri* [verbo]; /ks/ *kikipsuti* [pronombre personal]; /k'/ *k'ila* [sufijo]; /js/ *jiskhirsuti* [pronombre relativo], /aa/ *anqa-aru* [variación dialectal], etc.

2. Lexicografía

La lexicografía se ocupa de la confección de diccionarios, adecuación de los contenidos generales o específicos y del acopio de

los recursos teóricos para alcanzar tales fines. Es decir, es una teoría y procedimiento metodológico para la elaboración del diccionario bilingüe en la lengua aymara y el análisis lingüístico del mismo: “la lexicografía, consiste en registrar unidades léxicas, generalmente palabras o giros, y su significado (Haensch, 1982, p. 12). Por otro lado, “la lexicografía vendría a ser el proceso que implica la recolección y organización de los materiales con vistas a la elaboración de diccionarios (Josselson, 1966, p. 73). En este entendido, podemos considerar que la lexicografía es el método y técnica que permite organizar, elaborar diccionarios en el marco científico. Por lo dicho, “es una técnica especial, fuera de lo específicamente lingüístico, encaminada exclusivamente a la confección de diccionarios” (Ullmann, 1965, p. 34). Asimismo, Casares enfatiza que: “la lexicografía empieza a ser moderna en el momento en que es rebasada la primitiva etapa, puramente literaria, y superada la preocupación selectiva aparece el criterio científico, según el cual todos los materiales léxicos han de merecer una misma atención” (Casares 1951, p. 7). Por ello, la lexicografía es una disciplina lingüística que aporta teorías, métodos, técnicas para la investigación y elaboración de los diccionarios y así brindar una obra con todas las dimensiones de macro y micro estructuración y de esa manera satisfacer las expectativas de la sociedad usuaria.

En efecto, Lara indica que: “la lexicografía es encargada de ofrecer a la sociedad el acervo semántico del que depende, en buena medida, la inteligibilidad que requieren sus acciones verbales, tiene que ser capaz de ofrecer una significación, clara y objetiva del significado de los vocablos, de acuerdo con el sentido de su ecuación sémica y con los criterios de elaboración de las definiciones lexicográficas que ofrezca la teoría de la definición por la que se rija cada diccionario” (Lara, 1995, p. 222). Además, Porto enfatiza que: “la lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos” (Porto, 2002, p. 24). Asimismo, Domínguez citado por Abad, (2001, p. 18) indica que: es “... estudio de los diccionarios, y en sentido más estricto y usual entendía por ella, el conjunto de saberes filológicos y lingüísticos que llevan a establecer la significación de las palabras y a componer con tales significaciones un diccionario”. Por otro lado, Azoín dice que: “la lexicografía es disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración e investigación del diccionario” (Azorín, 2003, p. 36). En este entendido, la lexicografía es una disciplina que estudia,

analiza e interpreta los componentes constitutivos de cada una de las palabras y las combinaciones de lematización de las entradas con una perspectiva del saber teórico-práctico encaminada a la investigación, elaboración y configuración de los diccionarios, como se puede apreciar los siguientes ejemplos:

Ch'amanchäwi [čʔamančá:wɪ] s. Consolidación, acción y efecto de consolidar o consolidarse. //2. Fortaleza, se refiere a la capacidad de una cosa para sostener, soportar o resistir algo. //3. Nutrición, acción y efecto de nutrir o nutrirse. // *Sumacht'äwi ka (kikip aru)*.

Ch'amanchayaña [čʔamančayáɲA] l. Afianzar, dar fianza por alguno.

Ch'amanchiri [čʔamančírɪ] s. Potencia. Vitamina. Fuerza capaz de producir un efecto.

Ch'amanchqulla [čʔamanč qÓɬA] s. Vitaminas, cada una de las sustancias químicas orgánicas existentes en los alimentos en cantidades muy pequeñas y necesarias al metabolismo animal.

3. Lexicología

Es una disciplina lingüística que se encarga de describir el léxico, tomando en cuenta su etimología, semántica, morfológica y otros aspectos extralingüísticos. De partida se puede decir, que se ocupa del estudio de las unidades léxicas, tanto en su estructura interna y externa, en este caso, de palabras de la lengua aymara, así como su composición, derivación, reduplicación, variedad de origen y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad lingüística aymara.

En esta perspectiva, Cruz afirma que: “es el estudio analítico de dos o más vocablos, el mismo que tiene por objeto establecer sus semejanzas y diferencias morfológicas, etimológicas con miras a una sistematización que facilite su correcto uso” (Cruz Aufére, 1974, p. 22). Por su parte, Haensch considera que la lexicología: “es el estudio científico del léxico que combina elementos de etimología, historia de las palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras” (Haensch, 1997, p. 29). Según Azorín, la lexicología es la “disciplina lingüística que se ocupa del vocabulario global de una lengua como conjunto estructurado, (...) de los problemas generales relativos al sistema o conjunto estructurados de palabras” (Azorín, 2003, p. 35). Por lo tanto, la lexicología describe o explica el origen de las palabras, las relaciones de conceptos de los lemas y la estructura de relaciones semánticas que constituyen el léxico de una lengua. Asimismo, permite

describir todos los procedimientos de formación de las palabras, ya sean estos por composición, derivación, aglutinación de elementos léxicos en una forma única en la lengua aymara. A continuación, se presentan las siguientes apreciaciones:

Jach'ajach'tukuña [jačʔa jačʔ tukúɲA] l. Presumir, ser vanidoso, engreído.

Jach'ajach'tukuya [jačʔa jačʔ tukúyA] ms. Prepotente, que abusa de su poder.

Jach'ajanwali [jačʔa jan wáli] ma. Atroz. Fiero. Inhumano, persona que tiene dolor, sufrimiento, sensación muy intensa y no se puede soportar.

Jach'ajana [jačʔa jána] s. Paleógrafo, un tipo de pizarra que se forma con un rollo de papel, un rollo casi interminable que sirve para las tareas, dejar anotaciones, incluso para hacer juegos entre grandes y chicos. // *Laphijana ka*.

4. Metalexicografía

Es una disciplina aplicada de lexicografía que aporta teorías, métodos y técnicas para la investigación y la elaboración de diccionarios con un espíritu crítico, autocrítico y autorreflexivo en el tratamiento del objeto de estudio. En este entendido, nos permite entender y reunir el sentido de las contribuciones a la reflexión sobre la finalidad de los diccionarios y sus teorías, métodos y técnicas de elaboración, descripción de la macro y micro estructuración, crítica y reconstrucción histórica del diccionario. Por ello, “Es conjunto de investigaciones y líneas de trabajo que componen el ámbito propio de la metalexicografía” (Medina, 2003, p. 39). En esta perspectiva este autor plantea cuatro componentes fundamentales de metalexicografía:

- a) Sección general: se ocupa de las relaciones de la teoría de la lexicografía con el entorno social; de otras teorías; de la historia de la lexicografía para tener en cuenta qué métodos y principios se han aplicado en la confección de repertorios lexicográficos...
- b) Teoría de la organización del trabajo lexicográfico:
 1. Actividad encaminadas a establecer un plan de diccionario.
 2. Actividad encaminadas a establecer la base datos del diccionario y su registro en un archivo lexicográfico.
 3. Actividades relacionadas con la redacción de textos lexicográficos.

- c) Teoría de la investigación lexicográfica:
 - 1. Una teoría de recogida de datos lexicográficos (...) cómo compilar la base de datos de un diccionario y de las fuentes secundarias.
 - 2. Se trata de una teoría acerca de los métodos de procedimiento de los datos lingüísticos...
 - 3. Teoría sobre la asistencia de ordenadores en la lexicografía.
- d) Teoría de la descripción lexicográfica del lenguaje:
 - 1. Se encarga de la elaboración de la tipología de los diccionarios y de la explicación de sus fundamentos
 - 2. Trata de la estructura de los textos lexicográficos: teoría textual de los textos lexicográficos.

Por otro lado Hausmann (citado por Pérez, 1992, p. 119) establece siete componentes fundamentales de metalexicografía para la investigación y teorización de las obras lexicográficas. A continuación, se presenta las siguientes consideraciones:

- 1) los prólogos o prefacios a obras lexicográficas;
- 2) las reseñas o reseñaciones críticas a obras lexicográficas;
- 3) los artículos metalexicográficos en enciclopedias o diccionarios enciclopédicos;
- 4) las ponencias académicas en congresos o simposios científicos;
- 5) las monografías sobre temas específicamente lexicográficos;
- 6) las bibliografías especializadas;
- 7) las historias de la lexicografía o las referencias lexicográficas en historias de la lingüística.

En esta perspectiva, la metalexicografía permite establecer todas las dimensiones fundamentales de la obra lexicográfica para la investigación y elaboración de diccionarios. Es así que este tipo de obras responderán a una aplicación teórica y metodológica de la investigación científica. Asimismo, es fundamental partir de todo tipo investigaciones para la confección de los diccionarios y tomar en cuenta los estudios diacrónicos y sincrónicos como también recopilar datos reales de actores sociales y académicos y socializar los resultados para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura aymara. Así, la metalexicografía es una disciplina que se ocupa de comprender la teoría y los procedimientos metodológicos de manera crítica, autocrítica y reflexiva de la historia de los diccionarios en las dimensiones más variadas de sus especies genéricas de macro y

microestructuración para elaborar los componentes del diccionario bilingüe del idioma aymara.

5. Macroestructura

La macroestructura, se puede concebir como la estructura general del diccionario, incluyendo la introducción, prólogo, ilustraciones, recuadros, anexos y suplementos. Según Porto, la macroestructura está “constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador” (Porto, 2002, p. 136). En esta perspectiva, “El diccionario está constituido por un número determinado de artículos, dispuestos habitualmente, de forma alfabética de acuerdo con el lema o entrada que los encabeza. La suma de lemas o entradas que posee una lectura vertical parcial constituye, la macroestructura del diccionario” (Rey-Debove citado por Medina, 2003, p. 82). En este entendido, la macro estructuración permite analizar y establecer los componentes del diccionario monolingüe y bilingüe de la lengua aymara, las relaciones globales de todas las entradas, como también particularizar la información presentada de los lemas y sublemas para establecer y diferenciar las significaciones connotativas de significado-significante y las definiciones o conceptos de las entradas. Asimismo, coadyuva a ordenar y reducir las formas y criterios de lematización de léxicos y los extensos fragmentos de ambigüedades de significación de las entradas del diccionario. A continuación, se presenta los siguientes ejemplos:

Jisk’aña [jisk’ánA] ms. Calidad de pequeño, ser pequeño de cosas o de alguien.

Jisk’apanka [jisk’a pánkA] s. Revista, publicación periódica en forma de cuaderno con artículos de información general. //2. Folleto, impreso de corta extensión en el que se explica algo.

Jisk’aphiskhuña [jisk’a phisk^húnA] s. Brocha, escobilla formada por cerdas, usadas sobre todo para pintar.

Jisk’aptaña [jisk’aptánA] l. Decrecer, menguar volverse chico.

Jisk’aptiri [jisk’aptírl] ms. Reductible, que puede ser reducido.

5.1. Lematización

La lematización es un proceso estratégico para elegir o sistematizar los lemas del diccionario para establecer las características y diferencias de cada una de las entradas y subentradas de las formas flexionadas. Al respecto, Fontanillo indica que: “es la reducción,

a menudo automatizada de las formas flexivas de los lexemas que aparecen en un determinado texto a su respectivo lema, forma de cita convencional” (Fontanillo, 1986, p. 174). Para Porto, “la lematización es todo el conjunto de unidades léxicas que son elegidas o seleccionadas para ser estudiadas dentro un diccionario, hay unas que serán objeto de artículo independiente y por lo tanto, constituirán las entradas propiamente dichas, junto a otras que, por el contrario, serán objeto de estudio en el interior de artículos dedicados a otras unidades, y que constituyen lo que hemos llamado subentradas” (Porto, 2002, p. 174). En este entendido, la lematización es un proceso lingüístico (fonético, morfológico, sintáctico y semántico) que consiste en seleccionar o identificar lemas de las formas flexionadas.